

◎ブジュンブラ市電話網整備計画のための贈与に関する日本国政府とブルン  
デイ共和国政府との間の交換公文

(略称) ブルンデイとのブジュンブラ市電話網整備計画のための贈与取  
極

平成	四年	七月	三十日	東京で
平成	四年	七月	三十日	効力発生
平成	六年	五月	二十七日	告示

(外務省告示第三三〇号)

## 概 要

- 1 援助の目的及び内容 ブジュンブラ市電話網整備計画を実施するために必要な  
電話網の整備に必要な生産物及び役務の供与
  - (a) 資材及び機材並びにそれらの調達に必要な役務の供与
  - (b) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
  - (c) 贈与の限度額 四億四千万円
- 2 贈与の使用期限 平成五年三月三十一日まで
- 3 署名者
  - 日 本 側 外務大臣に代わる川上隆朗経済協力局長
  - ブルンデイ側 アントワヌ・ンタモプワ在京ブルンデイ大使

ブルンデイとのブジュンブラ市電話網整備計画のための贈与取極

(Note japonaise)

Tokyo, le 30 juillet 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République du Burundi concernant la coopération économique japonaise qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer à l'exécution du projet de Restructuration du réseau téléphonique de câbles à Bujumbura (ci-après dénommé "le Projet") par le Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Burundi, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas quatre cent quarante millions de Yens (¥440.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don").

2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 31 mars 1993, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

3. (1) Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République du Burundi correctement et uniquement pour l'achat des produits du Japon ou du Burundi et des services des nationaux japonais ou burundais nécessaires pour

l'exécution du Projet, qui sont mentionnés ci-après: (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises et le terme "les nationaux burundais" signifie les personnes physiques burundaises ou les personnes morales burundaises.)

(a) des produits et des services nécessaires pour la restructuration du réseau téléphonique de câbles (ci-après dénommés "les Etablissements");

(b) des matériaux et des équipements nécessaires pour l'exécution du Projet et des services nécessaires pour l'acquisition de ces produits; et

(c) des services nécessaires pour le transport jusqu'à la République du Burundi et pour le transport intérieur en République du Burundi des produits susmentionnés à (a) et (b).

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent paragraphe, lorsque les deux Gouvernements le jugeraient nécessaire, le Don pourrait être utilisé pour l'achat des produits dont la nature est mentionnée à (a) et (b) de l'alinéa (1) d'origine des pays autres que le Japon ou le Burundi ainsi que pour l'achat des services dont la nature est mentionnée à (a), (b) et (c) de l'alinéa (1) fournis par des nationaux des pays autres que le Japon ou le Burundi.

4. Le Gouvernement de la République du Burundi ou l'autorité désignée par le Gouvernement de la République du Burundi (ci-après dénommée

"l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don.

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République du Burundi dans une banque intermédiaire agréée du Japon désignée par le Gouvernement de la République du Burundi ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République du Burundi ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République du Burundi ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer aux nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République du Burundi ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République du Burundi prendra les mesures nécessaires pour:

(a) acquérir un secteur de terrain nécessaire pour la construction des Etablissements et aménager le terrain;

(b) fournir les installations hors le terrain telles que les systèmes d'électricité, de distribution d'eau et d'écoulement d'eau ainsi que les autres systèmes auxiliaires;

(c) assurer le dédouanement rapide en République du Burundi et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;

(d) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges financières qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République du Burundi, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;

(e) accorder aux nationaux japonais dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours dans la République du Burundi, afin qu'ils puissent exécuter leur travail;

(f) assurer que les Etablissements restructurés et les produits achetés par le Don seront entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour l'exécution du Projet; et

(g) supporter tous les frais nécessaires pour

l'exécution du Projet à part les frais qui sont couverts par le Don.

(2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République du Burundi n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

(3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de la République du Burundi.

7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République du Burundi soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires  
étrangères,

(Signé) Takao Kawakami  
Directeur général  
de la Coopération économique

Son Excellence  
Monsieur Antoin Ntamobwa  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire  
de la République du Burundi  
au Japon

(Note burundaise)

Tokyo, le 30 juillet 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue :

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Burundi, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la Note de Votre Excellence et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Antoine Ntamobwa  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire  
de la République du Burundi  
au Japon

Son Excellence  
Monsieur Michio Watanabe  
Ministre des Affaires étrangères  
du Japon